



Paraguay

Tenés que sentirlo

Pabellón Paraguay: Edificio 8, 1er piso
(N.E. Segunda Avenida, entre las calles 3ra y 4ta)

Inauguración:
Jueves, 15 de nov., 6 p.m.

Abierto: Jueves, 15 de nov., 6 – 7:30 p.m.;
Viernes, 16 a Domingo, 18 de nov., 10 a.m. – 6 p.m.

La República de Paraguay es conocida como el "Corazón de América". Su nombre en guaraní –una de las dos lenguas nacionales– significa "agua como el mar".

Es uno de los países más pequeños de América del Sur. Tiene como capital a la ciudad de Asunción, la que también es llamada "Madre de Ciudades", ya que ha sido la ruta utilizada por los conquistadores para llegar a otros destinos. La independencia paraguaya fue declarada el 15 de mayo de 1811 al derroscarse las autoridades españolas locales. Fue la única victoria sin derramamiento de sangre en la historia de la emancipación americana.

Los ríos y el agua son un elemento muy importante en la geografía e incluso en la cultura paraguaya. Por su diversidad y extraordinaria riqueza en reservas naturales, el país entero es calificado como lugar paradisiaco para el "turismo verde".

Paraguay cuenta con aproximadamente 6.340.000

habitantes. El rasgo cultural más importante de la nación es el idioma guaraní, hablado por el 90% de la población.

En su condición de país bilingüe, Paraguay ofrece literatura escrita tanto en castellano como en guaraní. Esta última recibió un gran aliento y vive un notable crecimiento, luego de que el idioma fuera reconocido como una de las dos lenguas oficiales en la Constitución de 1992.

Dentro de la literatura paraguaya en castellano destacan **Josefina Plá** y **Augusto Roa Bastos**, ganador del Premio Cervantes de Literatura en 1989. **León Cadogan**, **Bartomeu Meliá** y **Carlos Martínez Gamba** son algunos exponentes de la recopilación, estudio y producción de las letras en guaraní.

Esta edición de la Feria Internacional del Libro de Miami rinde homenaje a la República de Paraguay, ofreciendo una variada muestra de su riqueza artística y cultural en distintas disciplinas.



Alfaro de Franco



Villagra-Marsal



Biedermann



Espínola

Apertura del pabellón



Jueves, 15 de noviembre | Pabellón de Paraguay (Edificio 8, 1er piso) 6 p.m.

La Feria Internacional del Libro de Miami da la bienvenida oficial a la República de Paraguay con la presencia del Ministro Secretario Ejecutivo de Políticas Lingüísticas y presidente de la delegación, **Dr. Carlos Villagra Marsal**, del Ministro de Educación y Cultura, **Sr. Horacio Galeano Perrone**, de la Ministra Secretaria de Cultura, **Sra. Graciela Bartolozzi**, de la Primera Dama de la Nación, Diputada Nacional **Sra. Emilia Alfaro de Franco**, del Embajador del Paraguay en Colombia, **Sr. Walter Biedermann**, del Diputado Nacional **Dr. Dionisio Ortega**, de la Directora del Centro Cultural El Cabildo, **Sra. Margarita Morselli** del Presidente de la Fundación "Augusto Roa Bastos", **Sr. Antonio Carmona**, y de la Cónsul General del Paraguay en la ciudad de Miami, **Embajadora Sophia López Garelli**.

A continuación, la cantante **Lizza Bogado** interpretará los temas *Che Roga Mi*, *Un solo canto* y *Galopera*, y la bailarina **Patricia Flor** ejecutará la *Danza del Cántaro*, un baile tradicional que incluye una vasija de cerámica en equilibrio sobre la cabeza de la mujer. Seguidamente, se ofrecerá un cóctel a cargo de la chef Carmiña Oddone. Luego, a las 7:30 p.m., se invitará al público a desplazarse al Auditorium para disfrutar del documental sobre la identidad nacional: *Los paraguayos*.

Noche paraguaya

Viernes, 16 de noviembre
Auditorium (Edificio 1, 2do piso)
8 p.m.

Una noche para deleitarse con una muestra de poesía, colorido folklore paraguayo y música típica nacional.

Con la participación de la cantante **Lizza Bogado**. Luego, lectura de poesía a cargo de los autores **Carlos Villagra Marsal**, **Ramón Silva** y **Domingo Aguilera**. A continuación, **Jessica Fernández**, quien bailará danzas tradicionales, y un cierre con la cantante lírica **Rebecca Arramendi** interpretando arias y zarzuelas, con el acompañamiento al piano de la **Sra. Graciela Bartolozzi**, Ministra Secretaria de Cultura.



Fernández

Autores paraguayos en la Feria

Descubra la riqueza de la literatura y el pensamiento paraguayo contemporáneo. El Pabellón de Paraguay ofrece un interesante programa con narradores, poetas, lingüistas, periodistas e intelectuales que presentarán sus obras y sus ideas en castellano y en guaraní, con espacio para las preguntas del público y la firma de libros. Participan: **Domingo Aguilera, Deisy Amarilla, Emilia Alfaro de Franco, Maribel Barreto, Walter Biedermann, Alfredo Boccia, Ramiro Domínguez, Rolando Duarte Mussi, Lourdes Espínola, Benjamín Fernández Bogado, Renée Ferrer, Alcibiades González, Ronald Haladyna, Gustavo Laterza, Betsy Partyka, Juan Ramírez Biedermann, Jacobo Rauskin, Fernando Pistilli, Ramón Silva, Carlos Villagra Marsal y el Padre José Zanardini.**



Conversatorios, lecturas y presentaciones de libros en el pabellón

El público tendrá la oportunidad de escuchar a una gran variedad de destacados narradores, poetas e intelectuales, participar en espacios de preguntas y respuestas sobre temas de actualidad cultural paraguaya y elegir libros entre los miles de volúmenes que se ofrecerán en el pabellón.

Sábado, 17 de noviembre

10:15 a.m. – **Conversatorio: Cultura, periodismo y sociedad en el Paraguay de hoy.** Con: Antonio Carmona, Alfredo Boccia, Alcibiades González Delvalle, Gustavo Laterza Rivarola y Benjamín Fernández Bogado.

11:45 a.m. – **Conversatorio: El papel de la lengua Guaraní en la formación social y política del Paraguay.** Con: Dr. Carlos Villagra Marsal, Domingo Aguilera y Gustavo Laterza Rivarola.

1:05 p.m. – **Conversatorio: Las demás lenguas indígenas no oficiales y la pluriculturalidad del Paraguay.** Con: Embajador Walter Biedermann, P. José Zanardini y Deisy Amarilla.

2:30 p.m. – **Presentación del poemario *Desnuda en la palabra*, de Lourdes Espínola.** Con la participación de la autora.

2:45 p.m. – **Presentación del poemario *Itinerario del deseo*, en versión bilingüe español / inglés, de Renée Ferrer.** Traducido al inglés y presentado por la Prof. Betsy Partyka.

3 p.m. – **Presentación del libro *Exotic Territory: a Bilingual Anthology of Contemporary Paraguayan Poetry*.** Con la participación del autor Prof. Ronald Haladyna.

3:15 p.m. – **Presentación del libro *Juana María de Lara. Prócer Paraguaya*, de la Primera Dama Emilia Alfaro, Lourdes Espínola y Mary Monte de López Moreira.** Palabras introductorias del Ministro Carlos Villagra Marsal.

3:30 p.m. – **Presentación de la novela *Un Viento Negro*, de Alcibiades González Delvalle.** Palabras introductorias del Dr. Carlos Villagra Marsal.

3:45 p.m. – **Presentación de tres obras recientemente editadas del Premio Cervantes Augusto Roa Bastos.** Palabras de Antonio Carmona, presidente de la Fundación "Augusto Roa Bastos".

5:30 p.m. – **Lectura del cuento *Karai Norte*, por su autor, el Dr. Carlos Villagra Marsal.** Proyección del cortometraje *Karai Norte*. Breve conversatorio sobre literatura y cine en el Paraguay, a cargo de Dr. Carlos Villagra Marsal, Mauricio Rial y Gustavo Delgado.

Domingo, 18 de noviembre

10:30 a.m. – **Conversatorio: Panorama y destino de la literatura paraguaya contemporánea.** Con Carlos Villagra Marsal, Jacobo Rauskin, Ramiro Domínguez, Renée Ferrer, Fernando Pistilli, Lourdes Espínola, Maribel Barreto, Rolando Duarte Mussi y Juan Manuel Ramírez Biedermann.

12 p.m. – **Lectura de poemas en español de escritores paraguayos contemporáneos y de poesía en guaraní.** Exposición a cargo del Dr. Carlos Villagra Marsal, seguida de lectura y traducción por parte del mismo, de Domingo Aguilera y de Ramón Silva.

2 p.m. – **Presentación del libro *El bilingüismo paraguayo por dentro*, de Domingo Aguilera.** Palabras introductorias de Ramiro Domínguez.

2:30 p.m. – **Presentación del *Diccionario general bilingüe guaraní-castellano*, de Ramón Silva.** Palabras introductorias del Dr. Carlos Villagra Marsal y del diputado nacional Dionisio Ortega.

3 p.m. – **Presentación del libro *Sabiduría de la selva*, de Deisy Amarilla y del P. José Zanardini.** Palabras introductorias del Dr. Carlos Villagra Marsal.

3:30 p.m. – **Presentación del libro *Los indígenas del Paraguay*, del P. José Zanardini y Walter Biedermann.** Palabras introductorias del Dr. Carlos Villagra Marsal.

4 p.m. – **Presentación del libro *Ayvu Rapyta*, de León Cadogan.** Palabras introductorias de Ramiro Domínguez.



Espínola

Otras actividades culturales en el pabellón

Exposición de pintura consagrada y emergente del Paraguay, curada por Hernán Miranda con la asistencia de Marco Reynaldi. Se exhibirán obras de los artistas Fernando Achucarro, Osvaldo Campercholi, Jorge Codas, Emmanuel Fretes, Yuki Hayashi, Ricardo Migliorisi, Hernán Miranda, Roberto Morelli, Urso Páez, Marco Reynaldi, Koki Ruiz y Félix Toranzos.

Muestra de artesanías típicas.

Patricia Flor baila danzas tradicionales paraguayas.

Viernes, 16 de noviembre, 10 a.m. a 2 p.m.
Sábado, 17 de noviembre: 10 a.m., 1:30 p.m.
Domingo, 18 de noviembre: 1:30 p.m.

Fito Espínola, cantautor, interpretará los temas: *Reservista Purahéi, Los guaraníes, Al compás de la guitarra, 13 Tujuti, Recuerdos de Yacarai, Tus lágrimas, Mis noches sin ti y Escucha mi corazón.*

Sábado, 17 de noviembre, 4:30 p.m.

La actriz Aura Britez presenta los espectáculos *Omimbipa*, narración de leyendas y mitos paraguayos

Viernes, 16 de noviembre, 10 a.m. a 2 p.m.

Sábado, 17 de noviembre, 11:15 a.m.

y *Cuenta Cuentos*

Domingo, 18 de noviembre, 10 a.m.

La bailarina Jessica Fernández interpretará una danza paraguaya.

Sábado 17, de noviembre, 1:30 p.m.

La cantante lírica Rebecca Arramendi interpretará arias y zarzuelas.

Sábado, 17 de noviembre, 6:30 p.m.

Películas en el pabellón

Documental sobre Paraguay, realizado en ocasión del Bicentenario por el Centro Cultural El Cabildo.

Sábado, 17 de noviembre, 1 p.m.

Cortometraje *Karai Norte*, dirigido por el cineasta Marcelo Martinessi.

Sábado, 17 de noviembre, 5:30 p.m.

Película *Libertad*, del director y guionista Gustavo Delgado, que recrea los días de 1811 en los que Paraguay pasó de ser una colonia española a una nación independiente.

Domingo, 18 de noviembre, 4:30 p.m.